

Zmluva o dielo
uzavretá v zmysle § 631 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov
(ďalej len „zmluva“)

Článok I
Zmluvné strany

Zhotoviteľ:

Jana Gambošová
nar.: 22.05.1981
trvalý pobyt: Kvačalova 49, 010 04 Žilina
občan SR

(ďalej len „zhotoviteľ“)

a

Objednávateľ:

OBEC TERCHOVÁ
Sv. Cyrila a Metoda 96
013 06 Terchová
IČO: 32 16 99
DIČ: 2020677626
konajúci: Jozef Dávidík –starosta obce

(ďalej len „objednávateľ“)

Článok II
Úvodné ustanovenia

1. Objednávateľ je vydavateľom knižnej publikácie s názvom „Terchovská muzika“. V súvislosti s vydaním uvedenej publikácie má objednávateľ záujem na preklade časti jej textu („Resumé“) do anglického jazyka.
2. Účelom tejto zmluvy je zabezpečenie jazykového prekladu v zmysle predchádzajúceho bodu 2. tohto článku zmluvy.

Článok III
Predmet zmluvy

1. Zhotoviteľ sa touto zmluvou zaväzuje k tomu, že pre objednávateľa vykoná dielo spočívajúce vo vykonaní prekladu textu podľa čl. II. zo slovenského jazyka do anglického jazyka za podmienok uvedených ďalej v tejto zmluve (ďalej len „*Dielo*“) a objednávateľ sa zaväzuje za riadne vykonané dielo zaplatiť dohodnutú cenu.

Článok IV
Cena diela

1. Zmluvné strany sa dohodli na cene za vykonanie Diela podľa tejto zmluvy vo výške 190-EUR, slovom: stodeväťdesiat eur (ďalej len „Cena Diela“).
2. Cena Diela dohodnutá v predchádzajúcom bode 1. je konečná a zahŕňa cenu všetkých činností podľa tejto zmluvy potrebných na vykonanie Diela.
3. Objednávateľ sa zaväzuje Cenu Diela zaplatiť v hotovosti k rukám zhotoviteľa alebo bezhotovostným prevodom na účet zhotoviteľa, IBAN: SK38 8360 5207 0042 01817066 a to v lehote do 15 dní odo dňa vykonania a odovzdania Diela objednávateľovi.

Článok V Čas plnenia

1. Zhotoviteľ je povinný vykonať a odovzdať Dielo objednávateľovi v lehote do 10.06.2023.
2. Riadne vykonané Dielo je zhotoviteľ povinný odovzdať objednávateľovi v elektronickej forme na príslušnom nosiči (CD, DVD, USB a pod.) alebo jeho zaslaním objednávateľovi prostredníctvom e-mailu.

Článok VI Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Zhotoviteľ je povinný vykonávať Dielo s odbornou starostlivosťou. Pri vykonávaní Diela je zhotoviteľ povinný rešpektovať pokyny a požiadavky objednávateľa.
2. Ostatné práva a povinnosti zmluvných strán sa riadia príslušnými ustanoveniami občianskeho zákonníka.

Článok VII Záverečné ustanovenia

1. Vzájomné práva a povinnosti zmluvných strán, vyplývajúce z tejto zmluvy sa spravujú ustanoveniami Obchodného zákonníka v platnom znení.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že zmeny práv a povinností vyplývajúce z tejto zmluvy je možné uskutočniť len na základe vzájomnej dohody zmluvných strán v osobitnom dodatku podpísanom oprávnenými zástupcami.
3. Pokiaľ niektoré ustanovenie tejto zmluvy je alebo sa stane neplatným alebo neúčinným, nespôsobuje to neplatnosť alebo neúčinnosť ostatných ustanovení tejto zmluvy. Zmluvné strany sa v tomto prípade zaväzujú bezodkladne začať rokovania a následne uzavrieť dohodu o nahradení neplatného alebo neúčinného ustanovenia takým ustanovením, ktoré je svojím obsahom a účelom najbližšie neplatnému alebo neúčinnému ustanoveniu.
4. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom jej zverejnenia na webovom sídle objednávateľa.
5. Písomnosť zaslaná zmluvnou stranou na adresu druhej zmluvnej strany uvedenú v tejto zmluve alebo neskôr písomne oznámenú sa považuje za doručенú aj v prípade, ak adresát neprevezme zásielku ani do troch pracovných dní od jej uloženia na pošte, a to tretí deň od jej odoslania, alebo ak ju odmietne prevziať, a to dňom odmietnutia. Pokiaľ sa zmluvná strana v čase predpokladaného doručenia nezdržuje na adrese uvedenej v tejto zmluve, písomnosť sa považuje za doručенú dňom odoslania.

6. Zmluvné strany prehlasujú, že zmluvu si prečítali a jej obsahu porozumeli, že ju uzatvárajú vážne a slobodne, bez akejkoľvek formy fyzického alebo psychického nátlaku. Zmluvné strany prehlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony v plnom rozsahu.
7. Táto zmluva sa vyhotovuje v dvoch rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých každá zo zmluvných strán obdrží po jednom vyhotovení

V Terchovej, dňa 03.05.2023

Objednávateľ:

Zhotoviteľ:

.....
Obec Terchová
Jozef Dávidík, starosta obce

.....
Jana Gambošová

